

Малтабаров А.Н., Малтабаров А.А.

**СЛОВАРЬ
ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ
ТОНЫЛКВАН ТАНСУДО**

ТРЕТЬЕ ИЗДАНИЕ

**Гродно
2010**

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

В настоящее время корейцы пишут буквенно-слоговым алфавитом. Система записи китайскими иероглифами (ханчча) в Корее используется лишь в редких случаях. Корейский алфавит, который носит название «хангыль» («великое письмо»), был изобретен в середине XV века группой ученых по повелению короля Седёна Великого. Хангыль состоит из сорока букв и считается одной из самых простых и логичных систем письменности в мире.

В корейском письме отдельные буквы принято объединять в слоговые знаки. Слог в корейском языке может состоять из двух, трех или четырех букв. При этом буквы, образующие слоговой знак как бы вписываются в квадрат.

Корейский и русский языки значительно отличаются друг от друга не только по грамматическому строю, но и по звуковому составу и письменности: гласные – открытое О и закрытое О, дифтонги ВА, ВО, ВЕ, ВЭ и др. В корейском письме строго соблюдаются правила следования букв при формировании письменного слога: начальнослоговые (согласные и «немая» буква в виде кружка, если слог начинается с гласного), срединные (гласные) и конечнослоговые (некоторые согласные и их сочетания).

В корейском языке происходят сложные изменения (чередования) согласных внутри слова на стыке слогов, которые попадают под общие правила, но вместе с тем имеются исключения, которые хорошо описаны в специализированной литературе.

Ударения в корейском языке в нашем понимании не существует. Тем не менее, рекомендуется в большинстве слов (за исключением заимствованных из европейских языков) ставить ударение на последний слог.

В научной и энциклопедической литературе, картографии, словарях получили распространение русская научная транскрипция А.А.Холодовича и русская практическая транскрипция Л.Р.Концевича, созданная им на основе транскрипции А.А.Холодовича. У этих транскрипций есть несколько отличий при передаче звуков. Звонкий вариант корейского сложного согласного (аффрикаты) Ч, встречающийся внутри слова, у Холодовича передается как ЧЖ, а у Концевича как ДЖ. Однако в действительности этот звук произносится как звонко-шипящее ДЬ, а слышится, в зависимости от произношения, как нечто среднее между ДЬЖЬ и ЧЬЖЬ. В целях упрощения написания слов звук ДЬ в сочетании последующими гласными образует слияние, например: ДЬА – ДЯ, ДЬО – ДЁ, ДЬУ – ДЮ. Корейский согласный Р имеет два звучания, которые не сказываются на смысловом различии слов: как Р между гласными и перед Х и как Л средней мягкости в конце слога и перед согласными внутри слога. Поэтому его допускается передавать буквосочетанием ЛЬ, как в транскрипции Концевича, или Л, как в транскрипции А.А.Холодовича. Но если после ЛЬ (Л) в конце слога следует слог с начальным Р, то происходит их слияние в ЛЛ. В корейском языке в конце слога употребляются два носовых согласных – переднеязычный Н, как соответствующий русскому Н (английскому N), и заднеязычный НЬ, как английский NG. В транскрипции эти согласные в конце слога обычно передаются одинаково – только Н. Придыхательные согласные, отсутствующие в русском языке, КХ, ТХ, ПХ, ЧХ и удвоенные КК, ТТ, ПП, ЧЧ и СС в целях упрощения могут сокращаться до одной буквы, например: КХ – К, ТХ – Т, ПХ – П, КК – К, ТТ – Т, ПП – П.

Для современного корейского языка, государственного языка Северной и Южной Кореи, в настоящее время наиболее распространенными являются две системы транскрипции корейских слов в латинской графике. Латинская транскрипция («романизация») Маккюна-Рейшауэра (1939 г.), принятая в корееведческих работах и популярной литературе на английском языке во всем мире и официально употреблявшаяся в Южной Корее с 1988 г. до 2000 г., адекватно передает звуковой состав корейского языка, особенно в части, касающейся китайских лексических заимствований. Вторая система – «новая романизация», разработанная Национальной академией корейского языка (1999 г.), в августе 2000 г. она официально была введена в Южной Корее в качестве нормативной латинской транскрипции. Эта «новая романизация», по замыслу ее создателей, рассчитана прежде всего на использование ее корейцами и приезжающими в Южную Корею иностранцами. Однако в последние годы предпринимаются попытки распространить ее во всем мировом корееведении. Использование этой новой системы латиницы без знания правил соответствий ее с русской транскрипцией приводит к серьезному искажению фонетического и графического облика корейских слов. В Северной Корее используется своя система передачи корейских звуков латинскими буквами.

Ниже в таблице приведена система транскрипции хангыля, применяемая в Тонылкван тансудо.

Название стиля впервые было транскрибировано при помощи системы Холодовича в 2000 г. как «Тонъ Ил Кван», однако послоговая транскрипция не отвечала общепринятым требованиям написания названий стилей в русскоязычном обществе. Современные тенденции к унификации указывают на необходимость написания сложных названий одним словом, например: Кёкусинкай, Айкикай, Одокван. Поскольку цель транскрипции – приблизиться к звучанию слов на языке-оригинале, а не передать точную комбинацию корейских букв, было принято решение записывать название стиля по его звучанию, что привело к действующему варианту «Тонылкван».

Не смотря на правила приведенной ниже транскрипции, в словаре сохранены такие устоявшиеся слова, как гып и дан.

Таблица. Русская и латинская транскрипции хангыля

Согласные	Русская транскрипция	Латинская транскрипция	Гласные	Русская транскрипция	Латинская транскрипция
ㄱ	К / -Г-	K / -G-	ㅏ	А	A
ㄴ	Н	N	ㅑ	Я	YA
ㄷ	Т / -Д-	T / -D-	ㅓ	О	EO
ㄹ	Р / -Ль (-Л)	R / -L	ㅕ	ЙО- / Ё	YEO
ㅁ	М	M	ㅗ	О	O
ㅂ	П / -Б-	P / -B-	ㅛ	ЙО- / Ё	YO
ㅅ	С / -Т	S	ㅜ	У	U
ㅇ	-Н (-НЬ)	-NG	ㅠ	Ю	YU
ㅈ	Ч- / -Дь- / -Т	J	ㅡ	Ы	EU
ㅊ	Ч (ЧХ) / -Т	CH	ㅣ	И	I
ㅋ	К (КХ)	K	ㅝ	Э	AE
ㅌ	Т (ТХ)	T	ㅞ	Э	YAE
ㄷ	П (ПХ)	P	ㅟ	Е	E
ㅎ	Х	H	ㅠ	Е	YE
ㅍ	К (КК)	K (KK)	ㅡ	ВЕ	WE
ㅑ	Т (ТТ)	T (TT)	ㅢ	ВИ	WI
ㅓ	П (ПП)	P (PP)	ㅣ	ЫЙ / -И-	UI
ㅕ	С (СС) / -Т	S (SS)	ㅤ	ВА	WA
ㅗ	ЧЧ (Ч, ТЬ)	J (JJ)	ㅦ	ВО	WO
			ㅧ	ВЭ	WAE
			ㅨ	ВЕ	WE

- Примечания:**
1. Буква НЬ в начале слога не читается.
 2. Запись между двух дефисов – транскрипция буквы в середине слова между гласными или после сонорных согласных (М, Н, НЬ, Р и ЛЬ).
 3. Запись до и после дефиса – транскрипция буквы в начале и конце слова или слога соответственно.
 4. Запись в круглых скобках – один из вариантов транскрипции.

С Л О В А Р Ъ ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ ТОНЫЛ-КВАН ТАНСУ-ДО

Корейский термин	Значение термина	Примечание
1	2	3
Основные понятия		
тансудо	«путь танской руки» или «путь китайской руки»	корейское традиционное боевое искусство
Тонылкван	«Объединяющий Дом»	стиль тансудо
тодян	зал для занятий	
кукки	национальный флаг	
кванги	стилевой флаг	
тобок	униформа тансудо	куртка, брюки и пояс
чогори	куртка тобока	
падьи	брюки тобока	
ти	пояс тобока	
дан	уровень мастерства	с 1 по 10
гып	ученический уровень	с 10 по 1
пхум	поощрительный уровень	ученический
кёсаним	учитель	1-3 Дан
сабуним	мастер	4-7 Дан
кодянним	грандмастер	8-9 Дан
тодюним	основатель, «хранитель пути»	10 Дан
чидовон	инструктор, тренер	
сурёнсэн	ученик	10-1 Гып
кибонсуль	базовая техника	
хён	формальный комплекс	
пунхэ	разбор, анализ, разъяснение	применение хён
массоги	спортивный поединок	
кёкпа	разрушение предметов	
хосинсуль	искусство самозащиты	
мугисуль	искусство владения оружием	
тондьиги	техника бросков	
сыродьиги	техника падений	самостраховка
кихап	боевой крик	
Команды		
чунби сурён	приготовиться к тренировке	
чарёт	смирно	
кённе	поклон	
кукки-е кённе	поклон национальному флагу	
кванги-е кённе	поклон стилевому флагу	
тодюним-ке кённе	поклон основателю	
кодянним-ке кённе	поклон грандмастеру	
сабуним-ке кённе	поклон мастеру	
кёсаним-ке кённе	поклон учителю	

1	2	3
санхо кан-е кённе	поклон друг другу	
чунби	приготовиться	
сидяк	начать	
кыман	закончить	
кесок	продолжить	
пакусо	сменить позицию	
паро	выйти в исходное положение	
андя	сесть	
иросо	встать	
свио	вольно	
тора	повернуться	
твиرو тора	повернуться кругом	на 180 градусов
ильбо	один шаг	
самбо	три шага	
мукнём	спокойно размышлять	медитация
Направления движений, уровни и способы ударов		
ап	вперед	
твит	назад	
йоп	вбок	
орын	правый (вправо)	
вен	левый (влево)	
аныро	наружный	
пакыро	внутренний	
сандан	верхний	
чундан	средний	
хадан	нижний	
пандэ	обратный	
пандаль	серповидный, дугообразный	
хэчэ	сдвоенно	
кё	скрестно	
Ударные части ноги		
паль	стопа	
палькаль	низ стопы	
апкумчи	подушка стопы	
пальдын	подъем стопы	
палькыт	пальцы стопы	
тын палькаль	ребро стопы	
твикумчи	пятка	
мурып	колени	
Ударные части руки		
чумок	кулак	
ап чумок	перед кулака	
тын чумок	верх кулака	
мит чумок	низ кулака	

1	2	3
пальмок	предплечье	
ан пальмок	внутренняя часть предплечья	
пакат пальмок	наружная часть предплечья	
тын пальмок	верх предплечья	
сон	ладонь	
тын сонкаль	гребень ладони	
сонкаль	ребро ладони	
сонкыт	кончики пальцев	
сонбадак	пятка ладони	
сондын	верх кисти	
палькуп	локоть	
Позиции*		
соги (со)	позиция	
чунби соги	естественная позиция	ступни на ширине плеч под углом 45 градусов
нарани чунби соги	параллельная позиция	ступни параллельно на ширине плеч
чарёт соги	позиция внимания (смирно)	пятки вместе
моа соги	позиция внимания с параллельными ступнями	ступни параллельны, ладони сложены ниже пояса
ап куп соги	позиция вперед	70% веса на переднюю согнутую в колене ногу, ступни параллельны
твит куп соги	позиция назад	стопы "L"-образны, колени согнуты, 70% веса на заднюю ногу
аннун соги	глубокая позиция	ступни параллельно, на ширине равной 1,5 ширины плеч
твит паль соги	позиция на задней ноге ("кошачья")	вес тела на задней опорной ноге, передняя на подушке стопы
кёча соги	позиция со скрещенными ногами	вес тела на стопе опорной ноги, задняя нога на подушке стопы
йоп нарани соги	боковая параллельная позиция	
кубурё соги	позиция на согнутой опорной ноге	стоя на одной ноге

* Позиция считается левосторонней (правосторонней) по расположению опорной ноги, при параллельных позициях – по передней ноге.

Блоки руками		
макки	блок руками	
хадан пальмок макки	нижний блок предплечьем	
сандан пальмок макки	верхний блок предплечьем	
аныро чундан пальмок макки	наружный блок среднего уровня предплечьем	
пакыро чундан пальмок макки	внутренний блок среднего уровня предплечьем	

1	2	3
пальмок тэби макки	блок двумя предплечьями	блок ожидания
сонкаль тэби макки	блок двумя ребрами ладоней	
аныро сон макки	наружный блок ладонью	
пакыро сон макки	блок ладонью изнутри	
пакыро тын сонкаль макки	блок гребнем ладони изнутри	
пальмок хэчэ макки	сдвоенный блок предплечьями	кулаки сжаты
сонкаль хэчэ макки	сдвоенный блок кистями	ладони открыты
сан макки	блок – “гора”	выполняется двумя руками
пальмок кё макки	скрестный блок предплечьями	выполняется двумя руками
сонкаль кё макки	скрестный блок кистями	выполняется двумя руками
Основные удары руками		
чирыги	проникающий удар	
чиги	рубящий удар	
тольги	удар выпадам	
ап чумок чирьги	удар кулаком вперед	проникающий
тын чумок чиги	удар тылом кулака	рубящий
аныро сонкаль чиги	удар снаружи ребром ладони	
пакыро сонкаль чиги	удар изнутри ребром ладони	
тын сонкаль чиги	удар гребнем ладони	
сонбадак чирьги	удар пятой ладони	
сонкыт чирьги	удар концами пальцев	колющий
сонкыт тольги	удар концами пальцев выпадам	выполняется с подпоркой второй рукой
пандэ чирьги	обратный прямой удар кулаком	короткий прямой удар, локоть у ребер
толлё чирьги	круговой удар кулаком	
ап чумок хэчэ чирьги	сдвоенный проникающий удар кулаками	выполняется в челюсть противника
тын чумок хэчэ чиги	сдвоенный рубящий удар кулаками	выполняется в голову противника
ап чумок са чирьги	сдвоенный “У”-образный удар кулаками	выполняется по двум уровням вертикально
ап чумок йоп хэчэ чундан чирьги	сдвоенный проникающий удар кулаками сбоку	выполняется из сдвоенного бокового заряда
Основные удары ногами		
ап чаги	удар вперед	выполняется подушкой стопы
йоп чаги	удар боковой	выполняется пяткой и подошвой стопы
толлё чаги	круговой удар	выполняется подъемом стопы
пандэ толлё чаги	обратный круговой удар	выполняется стопой
нэрэ чаги	нисходящий удар	крюкообразный удар стопой
паль пандаль чаги	серповидный удар стопой	
пальдын пандаль чаги	серповидный удар верхом стопы	

1	2	3
твит чаги	удар назад	выполняется через спину пяткой с реверсом рук и горизонтальным зарядом колена
Сложные удары ногами		
тора чаги	удары во вращении	например, тора йоп чаги
твимё чаги	удары в прыжке**	существует большое количество видов и типов ударов, в том числе и во вращении
тын пандаль чаги	удар стопой на входе с разворота	выполняется на земле и в прыжке
тын толлё чаги	круговой удар подъемом стопы на входе с разворота	выполняется на земле и в прыжке
тын нэрё чаги	нисходящий удар стопой на входе с разворота	выполняется на земле и в прыжке

** Прыжковой считается техника, выполненная с отрывом опорной стопы на 3-5 см от пола.

Тренировочные снаряды***		
танбон	трость	короткая палка
чунбон	посох	средняя палка
сурёнкаль	тренировочный нож	имитация
мокком	деревянный меч	

*** В учебных целях применяются тренировочные снаряды в виде имитации традиционного оружия.

Основные требования к выполняемой технике		
кибон	правильная форма	
канрёк	сила, мощь	
чипдюн	концентрация	
кюнхён	баланс, равновесие	
хохып	правильное дыхание	
сокто	скорость, темп	
сиган	правильное время	

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

По-корейски	По-русски	По-корейски	По-русски
хана	один	чоччэ	первый
туль	два	тульччэ	второй
сет	три	сеччэ	третий
нет	четыре	неччэ	четвертый
тасот	пять	тасоччэ	пятый
йосот	шесть	йосоччэ	шестой
ильгоп	семь	ильгопччэ	седьмой
йодоль	восемь	йодольччэ	восьмой
ахоп	девять	ахопччэ	девятый
йоль	десять	йольччэ	десятый